
SUMÁRIO

***Introdução: Translation in Exile*..... 10**
Arvi Sepp (Vrije Universiteit Brussel/Universiteit Antwerpen)
Philippe Humblé (Vrije Universiteit Brussel)
Guillermo Sanz Gallego (Universiteit Gent)
Désirée Schyns (Universiteit Gent)

ARTIGOS

BIOGRAPHY OF EXILE

***Paul Bowles: Translating from Tangier*..... 19**
Allen Hibbard (Middle Tennessee State University)

***Traducciones al catalán y exilio franquista*..... 36**
Montserrat Franquesa Gòdia (Universitat Autònoma de Barcelona)

***Rosa Chacel: novelista y traductora española exiliada* 47**
Lieve Behiels (Katholieke Universiteit Leuven)

POETICS OF EXILE

***Übersetzung als literarisches Schreibverfahren im Exil am Beispiel von Mascha Kaléko und Werner Lansburgh*..... 65**
Anne Benteler (Universität Hamburg)

***Poesía y traducción en el exilio: la obra de Alaíde Foppa* 86**
An Van Hecke (Katholieke Universiteit Leuven)

***Between the transnational and the translational: language, identity, and authorship in Ma Jian's novels*..... 106**
Nicoletta Pesaro (Ca' Foscari University of Venice)

Self-Translation and Exile: A study of the cases of Ngugi Wa Thiong'o and Ariel Dorfman 127

Maria Alice Gonçalves Antunes (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

ONTOLOGY OF EXILE

Exil et discours sur la traduction..... 146

Winibert Segers (Katholieke Universiteit Leuven)

Henri Bloemen (Katholieke Universiteit Leuven)

Theses on Pure Language and Postliterate Translation: Walter Benjamin and the Experience of Existential Exile in Language and Translation 157

Gys-Walt van Egdom (Zuyd University of Applied Sciences)

MARGINS OF EXILE

Traduction et exil au XXIème siècle. Pour une poétique collective de résilience 181

Ana Paula Coutinho (Universidade do Porto)

Elie Luzac et L'homme plus que machine (1748) : la parole dialogique d'un imprimeur des Lumières 197

Lieve Jooken (Universiteit Gent)

Guy Roorick (Universiteit Gent)

RESENHAS

Edwin Gentzler. Translation, hypertext, and creativity: Contemporary translation theories. Bristol: Multilingual Matters, 2001. 232 p...... 227

Davi S. Gonçalves (Universidade Estadual do Centro-Oeste/UNICENTRO-PR)

Chan Sin-Wai. *The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel*. London and New York: Routledge, 2017. 302 p..... 236

Thomas Kelahan (St. Lawrence University)

Ineke Crezee; Holly Mikkelson; Laura Monzon-Storey. *Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. 388 p..... 241

Emily M. Antaya (St. Lawrence University)

RESENHAS DE TRADUÇÃO

Ordep Serra. *Hinos Órficos: Perfumes*. Introdução, tradução, comentário e notas de Ordep Serra. São Paulo: Odysseus Editora, 2015. 768 p.....246

Pedro Barbieri (Universidade de São Paulo)

Roberto Arlt. *A Vida Porca*. Tradução de Davidson de Oliveira Diniz. Belo Horizonte: Relicário, 2014. 256 p. 252

Cleber Souza Cordeiro (Universidade Federal do Ceará)

ENTREVISTA

***Entrevista com Ngũgĩ Wa Thiong’o*..... 261**

Yéo N’gana (Universidade Federal de Santa Catarina/Université Felix Houphouët Boigny)

CONTENTS

***Introduction: Translation in Exile*.....10**
Arvi Sepp (Vrije Universiteit Brussel/Universiteit Antwerpen)
Philippe Humblé (Vrije Universiteit Brussel)
Guillermo Sanz Gallego (Universiteit Gent)
Désirée Schyns (Universiteit Gent)

ARTICLES

BIOGRAPHY OF EXILE

***Paul Bowles: Translating from Tangier*.....19**
Allen Hibbard (Middle Tennessee State University)

***Catalan translations in exile under Franco's dictatorship*36**
Montserrat Franquesa Gòdia (Universitat Autònoma de Barcelona)

***Rosa Chacel: Spanish novelist and translator in exile*.....47**
Lieve Behiels (Katholieke Universiteit Leuven)

POETICS OF EXILE

***Translation as a concept of literary writing in exile: Mascha Kaléko and Werner Lansburgh*.....65**
Anne Benteler (Universität Hamburg)

***Poetry and translation in exile: Alaïde Foppa's oeuvre*.....86**
An Van Hecke (Katholieke Universiteit Leuven)

***Between the transnational and the translational: language, identity, and authorship in Ma Jian's novels*..... 106**
Nicoletta Pesaro (Ca' Foscari University of Venice)

***Self-Translation and Exile: A study of the cases of Ngugi Wa Thiong'o and Ariel Dorfman* 127**

Maria Alice Gonçalves Antunes (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

ONTOLOGY OF EXILE

***Exile and discourse on translation*146**

Winibert Segers (Katholieke Universiteit Leuven)

Henri Bloemen (Katholieke Universiteit Leuven)

***Theses on Pure Language and Postliterate Translation: Walter Benjamin and the Experience of Existential Exile in Language and Translation* 157**

Gys-Walt van Egdome (Zuyd University of Applied Sciences)

MARGINS OF EXILE

***Translation and exile in the 21th Century. For a collective poetic of resilience* 181**

Ana Paula Coutinho (Universidade do Porto)

***Elie Luzac and l'homme plus que machine (1748): the dialogic voice of an Enlightenment printer* 197**

Lieve Jooke (Universiteit Gent)

Guy Roorick (Universiteit Gent)

REVIEWS

Edwin Gentzler. *Translation, hypertext, and creativity: Contemporary translation theories*. Bristol: Multilingual Matters, 2001. 232 p..... 227

Davi S. Gonçalves (Universidade Estadual do Centro-Oeste/UNICENTRO-PR)

Chan Sin-Wai. *The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel.* London and New York: Routledge, 2017. 302p. 236

Thomas Kelahan (St. Lawrence University)

Ineke Crezee; Holly Mikkelson; Laura Monzon-Storey. *Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. 388 p..... 241

Emily M. Antaya (St. Lawrence University)

TRANSLATIONS REVIEWS

Ordep Serra. *Hinos Órficos: Perfumes. Introdução, tradução, comentário e notas de Ordep Serra.* São Paulo: Odysseus Editora, 2015. 768 p.245

Pedro Barbieri (Universidade de São Paulo)

Roberto Arlt. *A Vida Porca. Tradução de Davidson de Oliveira Diniz.* Belo Horizonte: Relicário, 2014. 256 p. 252

Cleber Souza Cordeiro (Universidade Federal do Ceará)

INTERVIEW

Interview with Ngũĩ Wa Thiong’o..... 261

Yéo N’gana Yéo N’gana (Universidade Federal de Santa Catarina/
Université Felix Houphouet Boigny)